

На правах рукописи

Перцева Вера Геннадьевна

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ ЯЗЫКА
ПОЛИТИКОВ И ФИЛОСОФОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ ЦИТАТ И ПОСЛОВИЦ)**

Специальность 10.02.04 – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Нижний Новгород 2019

Работа выполнена на кафедре английской филологии ФГБОУ ВО «Ивановский
государственный университет»

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой английской
филологии ФГБОУ ВО «Ивановский
государственный университет»
Карпова Ольга Михайловна

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, доцент
кафедры теории перевода и
межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО
«Воронежский государственный
университет»
Воеводская Оксана Михайловна

Кандидат филологических наук,
Центр обеспечения качества образования,
Ведущий эксперт,
Научно-образовательный центр Б.П.
Вейнберга, доцент
ФГАОУ ВО «Национальный
исследовательский Томский
политехнический университет»
Петрашова Тамара Георгиевна

Ведущая организация:

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»

Защита состоится «27» марта 2019 г. в 14.00 на заседании диссертационного совета Д 212.163.01 при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова» по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 31а, III корпус, ауд. 3217. С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале научной литературы библиотеки ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31а, III корпус, ауд. 3217.

Автореферат размещен на официальном сайте ВАК Министерства образования и науки РФ: <http://vak.ed.gov.ru>

Диссертация и автореферат размещены на официальном сайте ФГБОУ ВО «НГЛУ им. Н. А. Добролюбова»: <http://www.lunn.ru>

Автореферат разослан « » _____ 2019 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета



С. Н. Аверкина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Особенности словоупотребления известных личностей подробно изучаются в современной лингвистике, в особенности в авторской лексикографии. Однако длительное время английская авторская лексикография развивалась преимущественно как писательская, а принципы лексикографирования языка политиков и философов практически не изучались на фоне интенсивного создания словарей языка писателей.

На сегодняшний день в английской писательской лексикографии существует более 300 справочников ко всем и отдельным произведениям более 60 мастеров художественного слова, при этом значительная роль отводится словарям цитат. За всю историю английской национальной лексикографии цитата прошла длительный путь развития от цитаты в конкордансах до самостоятельной информационной категории.

С постепенным переходом от предписывающего к регистрирующему типу словарей усилился интерес лексикографов к словоупотреблению философов и политиков, что проявилось в зарождении нового направления авторской лексикографии, занимающегося изучением особенностей идиолекта личностей, не имеющих отношения к художественному дискурсу.

В настоящее время в британских и американских издательствах публикуется большое количество справочников языка политических деятелей и великих мыслителей, которые выделены в отдельную группу словарей. Среди них пользователю предлагаются словари терминов, ономастиконы, путеводители и словари цитат: *Stuart, M. Portable Trump! Over 175 Timeless Quotes from the Donald on Everything from Business to Women*, 2016; *Screechinth, C. Hilarious Quotes of a Presidential Candidate: Largest Hillary Clinton Quotes*, 2016; *Richter, D. The A to Z of Wittgenstein's Philosophy*, 2010; *Proudfoot, M., Lacey, A. The Routledge Dictionary of Philosophy*, 2009; *Metcalf, F. The Biteback Dictionary of Humorous Political Quotations*, 2012 и т.д.

В современной лингвистике существуют научные работы, отражающие специфические черты языка политиков и философов. Однако особенности их речей и письменных текстов изучаются преимущественно с точки зрения дискурса как в отечественной, так и зарубежной лингвистике (см., например, Шейгал, 2000; Филатова 2004; Боллигер 2005; Будаев, Чудинов 2006; 2006 а; 2011; Кричун 2011; Устинова 2011; Будаев 2011; Бажалкина 2012; Орехова 2015; Маник 2014; Beard, 2000; Fairclough, 2001; Chilton, 2004; Hansen, 2005; Charteris-Black, 2006 ; Vestremark, 2007; Anderson, 2010). При этом принципы лексикографического описания особенностей словоупотребления политиков и философов в словарях практически не изучены.

Основой для данной работы послужили многочисленные исследования в области писательской лексикографии (см., например, Карпова, 1989; 2001; 2002; 2005; 2009; Карпова, Коробейникова 2007; Карпова, Уткина 2013; Мелентьева, 2014; Карпова, 2011; Шестакова, 2011). В изучении особенностей лексикографирования языка писателей значительная роль отводится Ивановской лексикографической школе и д-ру филол. наук, профессору О. М. Карповой, подробно описавшей многочисленные справочные издания, посвящённые языку У. Шекспира, Дж. Чосера, Дж. Мильтона, Дж. Драйдена и т.д.

Среди зарубежных исследований отметим работы известного немецкого паремиолога и лексикографа В. Мидера, который занимается изучением роли пословицы и цитаты в речах известных политиков (см., например, Mieder, 1997; 2005; 2010; 2011) и участвует в составлении многих специальных словарей цитат и пословиц из политического дискурса. Самым первым из словарей прецедентных текстов в речах политиков является справочник, программный для данного направления лексикографии XX в., Mieder, W., Bryan, G. *The Proverbial Harry S. Truman. An Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman*, 1997.

В XX в. в отечественной лексикографии была предпринята попытка составить полный словарь языка В. И. Ленина на основе всех написанных им

текстов вне зависимости от их жанрово-стилистической направленности вслед за немецкими лексикографами, составившими подобный словарь к полному собранию сочинений К. Маркса. Нереализованный проект словаря В. И. Ленина, обширная картотека цитат и разработанная инструкция по составлению словарей языка политиков легли в основу таких лексикографических изданий, как «Русско-татарский фразеологический словарь языка В. И. Ленина» Л. К. Байрамовой (1980) и «Фразеологический словарь языка В. И. Ленина» Л. К. Байрамовой, П. Н. Денисова (1991).

В последние десятилетия политика стремительно проникает в повседневную жизнь людей, которые проявляют всё больший интерес к политическим событиям, чему во многом способствуют средства массовой коммуникации. Каждая речь любого политика оставляет след в мировой и национальной истории и культуре, поэтому цель авторов справочников языка политиков заключается в том, чтобы сохранить данное культурное наследие и передать его последующим поколениям.

Создание словарей языка политиков вообще и словарей цитат политиков в частности является отражением одной из основных тенденций современной национальной лексикографии, ориентированной на сохранение культурного наследия нации (*heritage lexicography*).

Кроме того, интерес к особенностям речей политиков обусловлен тем, что они нередко представляют собой образец ораторского искусства, поскольку всецело направлены на достижение определённой коммуникативной цели и прагматического эффекта. Интертекстуальность и использование прецедентных феноменов являются ключевыми свойствами политической риторики. Цитаты и пословицы в речах политиков становятся вспомогательными средствами в борьбе за власть, привлечении внимания аудитории, аргументации своей точки зрения, эмоциональном воздействии, создании собственного положительного имиджа и отрицательного имиджа оппонентов и т.д.

В связи с тем, что для политического дискурса характерно использование прецедентных текстов, цитаты политических деятелей находят отражение в специальных справочниках, поскольку являются неотъемлемыми элементами языка и культуры, например, Ayres, A. *The Wit and Wisdom of Abraham Lincoln, An A – Z Compendium of Quotes from the Most Eloquent of American Presidents*, Dale, I. *The Dictionary of Conservative Quotations*, Jeffers, H. *The Bully Pulpit. A Teddy Roosevelt Book of Quotations*, Metcalf, F. *The Biteback Dictionary of Humorous Political Quotations* и т.д.

Наряду с языком политиков, особенности словоупотребления философов также издавна находят отражение в специальных словарях. Основную массу современных изданий, описывающих особенности философского дискурса, составляют терминологические справочники по философии. Это вызвано интересом современных пользователей к языку для специальных целей (*language for special purposes, LSP*).

Среди специальных словарей по философии можно выделить энциклопедические путеводители по всемирной философской мысли на протяжении веков: Lacey, A. *Dictionary of Philosophy*, Iannone, P. *Dictionary of World Philosophy*, Blackburn, S. *The Oxford Dictionary of Philosophy*; терминологические словари: Moran, D., Cohen, J. *The Husserl Dictionary*, Swedberg, A. *The Max Weber Dictionary: Key Words and Central Concepts*, Cartwright, D. *Historical Dictionary of Schopenhauer's Philosophy*; словари цитат: Dingle, C. *Memorable Quotations: Philosophers of Western Civilization*, Deleon, H. *Philosophers Greatest Quotes – Quick, Short, Medium Or Long Quotes. Find the Perfect Philosophers Quotations for All Occasions – Spicing Up Letters, Speeches, and Everyday Conversations*, Southwell, G. *Words of Wisdom: Philosophy's Most Important Quotations and Their Meaning*.

Регистрация цитат философов в специальных справочниках обусловлена тем, что они могут быть использованы в других контекстах для аргументации собственного мнения и достижения орнаментальности как устной, так и письменной речи. Цитаты великих мыслителей содержат в себе

ключевые моменты их мировоззрения и философской концепции, что, безусловно, подчёркивает важность словарей цитат философов с точки зрения их обучающей, или дидактической, функции.

Составление справочников цитат политиков и философов свидетельствует о ярко выраженной антропоцентрической направленности современной лингвистики, и особенно лексикографии, в центре внимания которой находится языковая личность и её идиолект.

Все изложенные выше аргументы указывают на **актуальность** диссертационного исследования.

Объектом данной работы являются словари цитат и пословиц политиков и философов, изданные в XX – XXI вв.

Предметом изучения выступают способы регистрации и обработки цитат политиков и философов в специальных словарях английского языка.

Цель исследования заключается в изучении современного состояния англоязычных словарей цитат и пословиц политиков и философов, а также в выявлении особенностей лексикографирования цитат и пословиц политических деятелей и мыслителей в современных лексикографических изданиях.

В соответствии с поставленной целью в работе решается ряд **задач**:

- рассмотреть предпосылки выделения словарей языка политиков и философов в самостоятельную отрасль лексикографии;
- выявить, каким образом основные черты политического дискурса получают отражение в словарях языка политиков и лексикографии в целом;
- проследить этапы формирования словарей языка философов в английской лексикографии;
- исследовать этапы формирования и развития словаря языка политика в английской авторской лексикографии;

- изучить роль прецедентных текстов в современном политическом дискурсе путём обращения к фрагментам из речей известных политических деятелей;
- провести лексикографический анализ англоязычных словарей цитат и пословиц философов и политиков разных типов.

Материалом для данного исследования послужили 11 англоязычных словарей цитат, среди которых – 5 словарей цитат философов: *Memorable Quotations: Philosophers of Western Civilisation* (Dingle C., 2000), *This Book Will Make You Think: Philosophical Quotes and What They Mean* (A. Stephen 2016), *Words of Wisdom. Philosophy's Most Important Quotations and Their Meaning* (Southwell, 2011), *The Presocratic Philosophers. A Critical History with a Selection of Texts* (G.S. Kirk, J. E. Raven, M. Schofield, 1983), *Bertrand Russel's Dictionary of Mind, Matter and Morals* (Lester E. Dennon, 2014) и 6 словарей цитат политиков: *Lend Me Your Ears: Oxford Dictionary of Political Quotations* (A. Jay, 2010), *The Biteback Dictionary of Humorous Political Quotations* (F. Metcalf, 2012), *Churchill by Himself* (Langworth, 2008), *The Greatest Gift I Could Offer. Quotations from Barack Obama on Parenting and Family* (O. Cloud, 2009), *Hillary Clinton in Her Own Words* (L. Rogak, 2014), *Trump Talk: Donald Trump in His Own Words* (G. Beahm, 2016).

Основными методами исследования являются теоретико-лингвистический анализ литературы, метод лексикографического анализа, разработанный Л. П. Ступиным и О. М. Карповой [Ступин, 1985; Карпова, 2010], метод сравнительно-сопоставительного анализа (*dictionary criticism*) [Hartmann, 1997, 2001].

Научная новизна диссертации заключается в том, что впервые предпринимается попытка рассмотреть словари цитат и пословиц политиков и философов в лексикографическом аспекте как самостоятельную отрасль английской лексикографии, а также особенности отражения политического дискурса в специальных словарях языка политиков. Кроме того, впервые описывается эволюция англоязычных словарей языка философов и

политиков на фоне ключевых этапов развития британской национальной и писательской лексикографии.

Теоретическая значимость состоит в том, что данное исследование, отражающее особенности регистрации цитат философов и политиков в специальных словарях, дополняет теорию английской авторской лексикографии не только анализом современных справочников, но и углубленным изучением данной группы словарей в диахроническом аспекте.

Практическая значимость диссертации заключается в возможности использования результатов исследования для составления новых словарей цитат и пословиц философов и политиков. Полученные результаты также могут получить применение в образовательной практике, в вузах на лекционных и семинарских занятиях по лексикографии, истории английского языка, а также спецкурсах, посвящённых лингвокультурологии, паремиологии и политическому дискурсу.

Соответствие содержания диссертации паспорту специальности, по которой она рекомендована к защите: настоящая работа соответствует паспорту специальности 10.02.04 – германские языки. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта:

- лексика и внеязыковая действительность;
- развитие и пополнение словарного состава;
- проблемы классификации лексических единиц.

Апробация диссертации осуществлялась на научных конференциях «Молодая наука в классическом университете» (ИвГУ, Иваново, 2015 – 2017), на I и II международном научном симпозиумах «Перевод в меняющемся мире» (ИвГУ, Иваново, 2015 – 2016), международной конференции «Мир без границ» (ИвГУ, Иваново, 2016), всероссийской научной конференции «Лингвистические вызовы XXI века» (ИвГУ, Иваново, 2017), международной студенческой конференции «Инновационные технологии в индустрии туризма и гостеприимства» (ИвГУ, Иваново, 2015), международной научной конференции «Зарубежная

филология: истоки, развитие, перспективы» (ИвГУ, Иваново, 2018), международной ежегодной студенческой научной конференции «Дни науки студентов» (ВлГУ, Владимир, 2015), V международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе: вопросы теории языка и методики обучения» (Московский государственный областной социально-гуманитарный институт, Коломна, 2014), на заочной конференции «Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе» (Орловский государственный институт культуры, Орёл, 2016), VII международной научной конференции «Индустрия перевода» (Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Пермь, 2015), международной конференции *A Dictionary Without Boundaries: Florence in the Works of World Famous People. Projects of a Dictionary for Guide and Tourists* (Флоренция, 2014).

Основные **положения**, выносимые на защиту:

1. Словари языка политиков и философов появились на ранних этапах развития словарного дела в Англии – в XVIII – XIX вв. на основе английских словарей языка писателей.

2. Англоязычные словари языка политиков и философов, начиная с XVIII в., имели регистрирующую направленность, в отличие от английских словарей языка писателей, которые были предписывающего характера.

3. Словари языка философов и политиков на протяжении истории развития английской лексикографии представлены энциклопедическими и толково-энциклопедическими типами словарей.

4. Англоязычные словари цитат политиков и философов XVIII – XIX вв. служили не только для описания риторических особенностей речей и трудов данных языковых личностей, но и для выражения идеологических воззрений и мировоззренческих установок авторов справочников, что отразилось и на современных изданиях.

5. Преобладающее количество современных англоязычных словарей цитат и пословиц политиков и философов являются словарями гибридного

типа, отражая тем самым тенденцию к конвергенции, или универсализации, справочников.

6. Универсализация современных англоязычных словарей цитат и пословиц политиков и философов проявляется во введении в макроструктуру дополнительных разделов с энциклопедической справкой, расширении рамок словарной статьи с помощью лингвокультурного комментария, что сближает данную группу с лингвокультурологическими справочниками, а также объединении разных типов словарей.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обозначается актуальность настоящего исследования, указываются его объект и предмет, формулируются цели и задачи, предоставляется информация о материале, на котором оно базируется, отмечаются новизна, теоретическая и практическая значимость.

В **Главе I. «Словари языка политиков и философов в английской национальной лексикографии»** рассматриваются история становления английской писательской лексикографии, особенности отражения политического дискурса в словарях языка политиков, впервые исследуется эволюция англоязычных словарей языка философов и политиков на фоне основных исторически сложившихся тенденций английской национальной лексикографии.

Первые англоязычные справочники к трудам философов и речам политиков датируются лишь XVIII – XIX вв. Словари языка философов и политиков миновали в своём развитии предписывающий этап, характерный для словарей языка писателей, которые диктовали норму словоупотребления. Словари языка философов и политиков на протяжении всей истории развития английской лексикографии были представлены

энциклопедическими и толково-энциклопедическими типами словарей, а именно словарями цитат.

Кроме предоставления контекста употребления входной единицы, язык политиков и философов также служил материалом для изучения особенностей развития философской мысли и политических воззрений, вклада известных философов и политических деятелей в мировую историю и культуру. Данный факт подтверждается составлением справочников энциклопедического типа, среди которых выделяются терминологические справочники политики и философии, по лексикографической форме представленные конкордансами и глоссариями: (*The Politician's Dictionary: Or, a Summary of Political Knowledge Containing Remarks on the Interests, Connections, Forces, Revenues, Wealth, Credit, Debts, Taxes, Commerce, and Manufactures of the Different States of Europe. Alphabetically Digested for the Use of Those Who Would Wish to Understand Whatever Occurs in the Science of Politics*, Anonymous, 1775; *Pearson's Political Dictionary*, Joseph Pearson, 1792; *A Political Dictionary*, Charles Piggott, 1795; *A Political Dictionary*, John Wade, 1821; *Political Dictionary* (Long, 1845 – 1846), впоследствии переиздававшийся с подзаголовком *The standard library cyclopaedia of political, constitutional, statistical, and forensic knowledge* (1848 – 1849, 1853 – 1860, 1893); *Vocabulary of Philosophy, Mental, Moral, and Metaphysical; With Quotations and References for the Use of Students*, William Fleming, 1857; и ономастиконы (*The First Philosophers of Greece. An Edition and Translation of the Remaining Fragments of the Pre-Socratic Philosophers, Together with a Translation of the More Important Accounts of Their Opinions Contained in the Early Epitomes of Their Works*, R. D. Hicks, 1898).

Однако словари языка политиков и философов на протяжении всей истории развития были представлены не только энциклопедическими, но и толково-энциклопедическими словарями, среди которых важная роль отводится справочникам, регистрирующим цитаты.

Необходимость регистрации цитат великих мыслителей в специальных справочниках обусловлена общей тенденцией английской национальной лексикографии того времени, когда цитата начала восприниматься как самостоятельная лингвистическая категория и формирование цитатного фонда английского языка стало приоритетным направлением лингвистики.

В XX в. интерес лексикографов к особенностям индивидуального словоупотребления известных личностей начал доминировать над желанием отразить влияние исторической эпохи на язык, что обусловило переход от словарей исторического типа к словарям стилистического типа.

В XX в. появляются словари цитат таких политиков, как Авраама Линкольна: *A Treasury of Lincoln Quotations* (F. Kerner, H. Holzer, 1997), *The Wit and Wisdom of Abraham Lincoln: An A-Z Compendium of Quotes from the Most Eloquent of American Presidents* (A. Ayres, 1995), *Recollected Words of Abraham Lincoln* (Don Fehrenbacher, Virginia Fehrenbacher, 1996), Мартина Лютера Кинга: *I Have a Dream: The Quotations of Martin Luther King, Jr.* (Martin Luther King, Jr., 1968), *The Wisdom of Martin Luther King, Jr* (A. Ayres, 1993), *I have a dream: the life and words of Martin Luther King, Jr.* (Jim Haskins, James Haskins, Martin Luther King, 1992), У. Черчилля: *The Proverbial Winston S. Churchill: An Index to Proverbs in the Works of Sir Winston Churchill* (Wolfgang Mieder, Winston Churchill, 1995), *Dictionary of English Sex Quotations: Based on USA President's Experience and Teachings: Quotations from Winston Churchill, John Major, Oscar Wilde [and Others]* (Alec Flegon, 1994), Т. Рузвельта: *"Quotations" from Franklin Delano Roosevelt* (Republican National Committee, 1940), Г. Трумэна: *The Proverbial Harry S. Truman: An Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman* (W. Mieder, G. Bryan, 1997) и т.д.

Все указанные выше словари относятся к стилистическому типу. Однако в истории англоязычной лексикографии на данный момент ещё не было издано полного словаря языка политического деятеля историко-стилистического типа, в то время как в Германии был составлен подобный

словарь языка Карла Маркса, а в русской лексикографии была предпринята попытка издать словарь языка В. И. Ленина.

Кроме появления словарей стилистического типа, в XX в. продолжают активно составляться терминологические справочники языка известных личностей, среди которых представлены и словари, регистрирующие особенности языка политиков и философов: *A Glossary of Political Terms* (M. Cranston, 1966), *Political Concepts in Ancient India: A Glossary of Political Terms* (P. Chaudhuri, 1977), *Little English-Bulgarian Dictionary of Social and Political Terms* (T. Vasileva, 1997), *Lexicon of Historical and Political Terms* (R. Davis, 1982), *American Political Terms: A Historical Dictionary* (H. Sperber, T. Trittschuh, 1966), *The Terms of Political Discourse* (W. Connolly, 1993), *A Concise Dictionary of Hebrew Philosophical Terms* (A. Heschel, 1941), *Greek Philosophical Terms: A Historical Lexicon* (F. Peters, 1967), *Dictionary of Philosophical Terms* (E. Waibl, 1997), *Dictionary of Philosophical Terms: English-German* (E. Waibl, Ph. Herdina, 1997), *A Concise Dictionary of Indian Philosophy: Sanskrit Terms Defined in English* (J. Grimes, 1996), *Adler's Philosophical Dictionary: 125 Key Terms for the Philosopher's Lexicon* (M. Adler, 1996) и т.д.

В связи с развитием Интернет-технологий XXI в. является эпохой корпусной лексикографии и киберлексикографии (corpus lexicography, cyberlexicography), в которых компьютер играет ключевую роль при хранении и обработке языкового материала. Существующие электронные корпуса и базы данных предоставляют богатый аутентичный материал для составителей словарей. Онлайн-словари и энциклопедии значительно оптимизируют поиск сведений за счёт хорошо разработанной системы гиперссылок.

Авторская Интернет-лексикография стала новым уровнем практики составления словарей. Круг писателей и произведений, к которым составляются Интернет-справочники, значительно расширился. Наряду со словарями, регистрирующими словоупотребление общепризнанных

классиков: Шекспира (Absolute Shakespeare <http://absoluteshakespeare.com/>, Shakespeare's Words <http://www.shakespeareswords.com/>), Чоцепа (Middle English Glossarial Database <http://sites.fas.harvard.edu/~chaucer/tools/>, eChaucer. Chaucer in Twenty-First Century <https://machias.edu/faculty/necastro/chaucer/>), Остен (<http://www.writelikeausten.com/>), Бёрнса (The Burns Encyclopedia Online <http://www.robertburns.org/encyclopedia/>) и многих других, создаются справочники и к литературе жанра фэнтези, например, произведениям Толкина (The Encyclopedia of Arda: An Interactive Guide to the Works of J.R.R Tolkien <http://www.glyphweb.com/arda/>), Роулинг (The Harry Potter Lexicon <http://www.hp-lexicon.org>) и т.д. [Карпова, Уткина, 2013, с. 27]; [Мелентьева, 2013, с. 105].

Корпусная лексикография отразилась и на практике составления словарей языка политиков и философов, что служит доказательством их актуальности для современного пользователя: Abraham Lincoln Online <https://www.abrahamlincolnonline.org/lincoln/speeches/quotes.htm>; Churchill Central churchillcentral.com.

В настоящее время лексикографирование цитат политиков и философов испытывает значительный подъём. Авторы современных словарей цитат философов и политиков стремятся передать детальную информацию о высказываниях известных людей с помощью универсализации справочников, расширения рамок словарной статьи посредством лингвокультурного комментария, что сближает словари цитат с лингвокультурологическими справочниками.

На сегодняшний день лексикографию по праву можно считать наукой, вносящей вклад в изучение политического дискурса. В политической лингвистике на настоящий момент сложилось несколько терминов, отражающих взаимосвязь политической сферы жизни и языка: политическая коммуникация, политический дискурс, политический язык и язык политики. Исследуя политический дискурс с точки зрения авторской лексикографии и

антропоцентрической парадигмы в языкознании, мы считаем важным также термин «язык политика».

Данное разграничение понятий нашло своё отражение в практике составления словарей. Так, язык и идиолект политика регистрируются в глоссариях, конкордансах, словарях цитат и пословиц, поскольку данные типы справочников отражают весь комплекс грамматических, лексических и стилистических средств, которые использует политический деятель в своих речах для достижения определённого эффекта: *The Very Best of Winston Churchill: Quotes from a British Legend* (S. Paige, 2014), *The Bully Pulpit: A Teddy Roosevelt Book of Quotations* (H. Paul Jeffers, 2002), *Treasury of Presidential Quotations* (William J. Federer, 2004) и т.д.

Что касается особенностей языка политики и политического языка (лексических единиц, относящихся к сфере политики, но перешедших в разряд общеупотребительной лексики), они вошли в словники энциклопедических справочников, представленных преимущественно ономастиконами и терминологическими словарями: *Encyclopedia of Politics, the Media, and Popular Culture* (B. Cogan, T. Kelso, 2009), *Encyclopedia of Women in American Politics* (Jeffrey D. Schultz, Laura A. Van Assendelft, 1999), *Encyclopedia of Political Theory* (M. Bevir, 2010), *Encyclopedia of Political Communication* (L. Lee Kaid, Ch. Holtz-Bacha, 2008) и т.д.

Вопрос о необходимости отражения ситуации общения в политическом дискурсе также является важным для лексикографов, поскольку в словарях языка политиков возникает необходимость включения дополнительного лингвокультурного комментария и энциклопедической справки в зону толкования входной единицы, особенно если она представлена цитатой или пословицей. Данные компоненты микроструктуры предотвращают неверную интерпретацию высказывания пользователем, следовательно, позволяют избежать коммуникативной неудачи. Несмотря на то, что успешное протекание коммуникации чрезвычайно важно для современного пользователя, вопрос о включении

дополнительной информации о цитате остаётся дискуссионным среди лексикографов. Это обусловлено нехваткой места в печатных изданиях и стремлением составителей словарей избегать избыточной информации в словарной статье, что может принести неудобство ряду пользователей, не заинтересованных в подробном лексикографическом описании входной единицы.

Поскольку одним из важнейших атрибутов политического дискурса является его идеологичность, то рынок лексикографических услуг предоставляет словари, которые подчёркивают принадлежность политического деятеля к определённой партии и идеологии: *The Dictionary of Liberal Quotations* (D. Brack, 2013), *The Best Liberal Quotes Ever: Why the Left is Right* (William P. Martin, 2003), *The Dictionary of Conservative Quotations* (I. Dale, 2013) и т.д.

Учитывая существующее на сегодняшний день разнообразие печатных и Интернет-справочников, можно сделать вывод о том, что они пользуются популярностью у читателей. Так, потенциальными пользователями словарей языка политиков могут быть исследователи политического дискурса, лингвисты, историки, пользователи, интересующиеся той или иной политической фигурой, а также и сами политики или составители их речей. Современные пользователи ориентируются преимущественно на достижение коммуникативной цели. Словарь языка политика служит кладезем риторических средств, способных повлиять на успешное протекание коммуникативного акта. Это во многом обусловлено тем, что политический дискурс не менее богат стилистическими средствами, чем художественный.

Словари языка политиков, особенно их цитат и афоризмов, оказывают помощь в составлении речей, поскольку дают политикам возможность учесть риторический опыт своих предшественников. Так, Барак Обама в своих публичных выступлениях нередко цитирует Авраама Линкольна и Мартина Лютера Кинга с целью аргументировать своё мнение и выразить то,

что он разделяет их политические воззрения и продолжает их курс. Поэтому в словарях цитат Барака Обамы (*The Wit and Wisdom of Barack Obama: A Book of Quotations*, I. Meicrovich, 2012; “Yes, We Can”: Barack Obama’s Proverbial Rhetoric, W. Mieder, 2009 и т.д.) зарегистрированы и элементы интертекста, заимствованные из речей других политиков.

Цитата в речи политика обладает мощным манипулятивным потенциалом, особенное значение которому придаёт Ч. Де Ландшиер, предложивший термин «категория квотационной манипулятивности» (*quote manipulation category*).

Под данным термином исследователь понимает текстовую категорию, интенциональный, лингвосоциальный, семантический и риторический инструмент агента политической власти, представляющий собой суждение авторитетной личности с целью сформировать общественное мнение в направлении, выгодном для агента в политическом или экономическом отношении [de Landtsheer, 1991, с. 308].

В Главе II. «Лексикографический анализ словарей цитат и пословиц философа и политика» исследуется роль цитирования в речах политиков, а также проводится подробный лексикографический анализ разных типов современных словарей цитат философов и политиков, изучение которых до настоящего времени оставалось за пределами внимания лексикографов, в большей степени уделяющих внимание словарям языка мастеров художественного слова.

Прецедентные высказывания играют ключевую роль в языке политика, способствуя созданию его положительного имиджа на политической арене, отражению в отрицательном свете действий соперников, привлечению внимания к наиболее острым социальным, политическим, экономическим и культурным проблемам, аргументации своих воззрений, уменьшению дистанции между политиком и избирателем, демонстрации уважения и почитания как собственной, так и чужой культуры. Все эти функции делают прецедентное высказывание неотъемлемым элементом не только

политического дискурса, но и лингвокультурного пространства, соответственно, возникает необходимость в сохранении культурной ценности цитат и пословиц из речей политиков, чему служат специальные лексикографические издания – словари цитат и пословиц.

Разнообразие существующих на сегодняшний день англоязычных словарей цитат политиков и философов можно классифицировать по таким признакам, как количество персоналий, цитаты которых получили лексикографическое описание в справочнике, язык и лексикографическая форма. По количеству персоналий выделяются сводные и монографические словари. По языку большая часть словарей данной группы представлена одноязычными справочниками, однако имеют место и двуязычные издания. Большинство англоязычных словарей цитат политиков и философов представлены лексикографической формой конкорданса. Данное наблюдение связано с тем, что словари цитат восходят именно к писательским конкордансам в истории английской лексикографии.

Авторы современных словарей цитат политиков и философов нередко выходят за рамки традиционной структуры конкорданса, что проявляется в создании справочников гибридного типа, т.е. объединяющих в себе признаки разных типов словарей: конкорданса, ономастикона, путеводителя. XXI в. отмечен появлением англоязычных словарей цитат политиков и философов, ориентированных на массового адресата. Словари цитат политиков и философов отличаются лингвокультурологической и дидактической направленностью. Более того, в ряде справочников ярко выраженной является идеологическая, или пропагандирующая, функция.

На основе лексикографического анализа англоязычных словарей языка политиков и философов очевидно то, что мегаструктура данной группы словарей подчёркивает толково-энциклопедическую направленность справочников и, как правило, содержит целый ряд приложений и разделов, предоставляющих экстралингвистическую информацию: биографическую справку, библиографический список, аналитические эссе.

Словник может быть сформирован по алфавитному, тематическому или жанровому принципам. В словарях цитат политиков и философов данные способы систематизации цитатного материала нередко совмещаются для оптимизации информационного поиска.

Критерии отбора цитат и пословиц в словари данной группы обусловлены субъективными факторами: автор справочника регистрирует в словнике цитаты, наиболее значимые, с его точки зрения, в идиолекте того или иного политика / философа.

Микроструктура характеризуется дифференциальной лексикографической обработкой входной единицы и нередко наличием сопроводительного комментария, поясняющего смысл и историю возникновения цитаты.

В **заключении** приводятся результаты проведённого исследования. Подводя итоги лексикографического анализа, можно сделать вывод о том, что принципы отбора языкового материала и особенности его лексикографического описания в словарях языка политиков и философов во многом зависят от типа справочника, цели его составителя и типа адресата, на которого ориентирован словарь.

В целом развитие данной группы словарей является весьма перспективным в настоящее время, поскольку они отвечают интересу современных пользователей к ораторскому искусству и стремлению к достижению эффективной коммуникации.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ АВТОРА:

1. **Pertseva, V.G. The Peculiarities of Political Discourse in Lexicography (With Special Reference to Dictionaries of Political Quotations) / Scientific Newsletter of Voronezh State University of Architecture and Civil**

Engineering. Series “Modern Linguistic and Methodical-and-Didactic Researches”. – 2015. – Issue № 4(11). – P. 66 – 74. (0,8 п. л.).

(Версия на русском языке: Перцева, В.Г. Особенности отражения политического дискурса в лексикографии (на материале словарей цитат политиков) / Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». – 2015. – Вып. №4 (28). – С. 82 – 92 (0,8 п. л.)).

2. Перцева, В.Г. Словари языка политиков в контексте английской лексикографии / Вестник Костромского государственного университета имени Н. А. Некрасова. – 2016. – Том 22. – №2. – С. 211 – 215. (0, 6 п. л.).

3. Перцева, В.Г. Принципы построения англоязычных словарей языка политиков (на материале словарей цитат) / Учёные записки Петрозаводского государственного университета. Общественные и гуманитарные науки. – 2016. – № 7 – 1 (160). – С. 82 – 87 (1,4 п. л.).

4. Перцева, В.Г. Словари языка политиков, философов и общественных деятелей (на материале словарей цитат и пословиц) / Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе: вопросы теории языка и методики обучения: Тезисы V международной конференции. – Коломна: МГОСГИ, 2015. – С. 19 – 20 (0,1 п. л.).

5. Перцева, В.Г. Словари языка политиков, философов и общественных деятелей (на материале словарей цитат и пословиц) / Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе: вопросы теории языка и методики обучения: Материалы V международной конференции. – Коломна: МГОСГИ, 2015. – С. 23 – 26 (0,2 п. л.).

6. Перцева, В.Г. Роль словарей языка писателей в переводе художественных произведений (на материале имён собственных в трилогии Дж. Р. Р. Толкиена *The Lord of the Rings*) / Художественная литература в

пространстве перевода. Материалы международного научного симпозиума, Иваново, 6– 7 февраля, 2015 г. – Москва: издательский центр «Азбуковник», 2015. – С.164 – 167 (0,2 п. л.).

7. Перцева, В.Г. Словари языка политиков, философов и общественных деятелей (на материале онлайн-словарей цитат и пословиц) / Актуальные вопросы изучения иностранных языков: лингвистический, методический, культурологический аспекты: сб. материалов науч.-практ. конф. студентов фак. иностран. яз. в рамках Дней науки студентов ВлГУ-2015. Вып. 2. г. Владимир. 25 марта – 10 апр. 2015 г. [Электронный ресурс] / Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых; фак. иностран. яз. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2015. – С. 127 – 130 (0, 2 п. л.).

8. Перцева, В.Г. Результаты лексикографического анализа словаря *The Proverbial Harry S. Truman. An Index to Proverbs in the Works of Harry S. Truman* by W. Mieder and George B. Bryan / Молодая наука в классическом университете. Тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых учёных, часть VII, Иваново, 20 – 24 апреля, 2015. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2015. – С. 56 (0,05 п. л.).

9. Перцева, В.Г. Роль словарей языка писателей в переводе имён собственных (на материале трилогии Дж. Р. Р. Толкиена *The Lord of the Rings*) / Индустрия перевода. Материалы VII Международной научной конференции (Пермь, 1 – 3 июня 2015 г.). – Пермь: издательство Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2015. – С. 74 – 79 (0,4 п. л.).

10. Перцева, В.Г. *The Dictionary Churchill's London (According to the Model of the Dictionary Florence in the Works of World Famous People)* / Инновационное развитие регионов в условиях глобализации. Материалы Международной научно-практической конференции, Иваново – Плётс, 3 – 5 сентября, 2015 г.: в 2 ч. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2015. – Ч. 2. – С. 188 – 191 (0,2 п. л.).

11. Перцева, В.Г. Роль словарей языка политиков в переводе политических текстов (на материале словарей языка В.И. Ленина) / Материалы Международной конференции по переводу, Иваново, 4 – 5 февраля, 2016. – М.: издательский центр «Азбуковник», 2016. – С. 525 – 529.(0, 2 п. л.).

12. Перцева, В.Г. Кому нужны словари языка политиков? / Молодая наука в классическом университете. Тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых учёных, Иваново, 25 – 29 апреля 2016 г. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2016. – С. 81 (0, 05 п. л.).

13. Перцева, В.Г. Языковое сознание политика (на материале англоязычных словарей цитат) / Всероссийский студенческий конвент «Инновация». – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2016. – С. 320 – 324. (0,2 п. л.)

14. Перцева, В.Г. Роль пословицы в англоязычном политическом дискурсе (на материале речей политиков) / Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: межвуз. сб. науч. тр. – Вып. 14. – Орёл: ФГБОУ ВО «ОГИК», ООО «Горизонт», 2016. – С. 51 – 62 (0,7 п. л.).

15. Перцева, В.Г. Словари языка Черчилля: принципы лексикографической разработки словоупотребления политика / Материалы Всероссийской научной конференции «Лингвистические вызовы XXI века», Иваново, ИвГУ, 3 февраля 2017 г. – М.: издательский центр «Азбуковник», 2017. – С. 118 – 123 (0,2 п. л.).

16. Перцева, В.Г. Типы англоязычных словарей цитат философов в современной лексикографии / Молодая наука в классическом университете. Тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых учёных, Иваново, 24 – 28 апреля 2017 г. – Часть VII. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2017. – С. 86 (0,04 п. л.).

17. Перцева, В.Г. Дональд Трамп: лексикографическое описание словоупотребления политика / Теория и практика иностранного языка в высшей школе. Сборник научных статей. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2018. Вып. 14. – С. 200 – 208. (0,4 п.л.).